



HAL
open science

LIDILE - Linguistique et didactique des langues

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. LIDILE - Linguistique et didactique des langues. 2011, Université Rennes 2. hceres-02034879

HAL Id: hceres-02034879

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02034879v1>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur
l'unité :

LIDILE EA 3874

sous tutelle des
établissements et organismes :

UNIVERSITE RENNES 2 HAUTE-BRETAGNE

UNIVERSITE RENNES 1

Novembre 2010



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur l'unité :

LIDILE EA 3874

sous tutelle des
établissements et organismes :

UNIVERSITE RENNES 2 HAUTE-BRETAGNE

UNIVERSITE RENNES 1

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Novembre 2010



Unité

Nom de l'unité : LIDILE

Label demandé : EA

N° si renouvellement : EA 3874

Nom du directeur : Mme Martine SCHUWER

Membres du comité d'experts

Président :

Mme Natalie KÜBLER, Université Paris Diderot, France

Experts :

M. Pierre-Patrick HAILLET, Université de Cergy-Pontoise, France

M. Pierre LARRIVÉE, Reader in French Linguistics, ASTON University, Birmingham, Royaume Uni

M. Xavier-Laurent SALVADOR, Université Paris Nord Paris 13, représentant le CNU

Représentants présents lors de la visite

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Franck NEVEU

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Jean-Emile GOMBERT, Vice-Président du Conseil Scientifique de l'Université Rennes 2 Haute-Bretagne



Rapport

1 • Introduction

- Date et déroulement de la visite :

La visite s'est déroulée le 5 novembre 2010 de 13h30 à 17h30. Le comité d'experts se réunit une heure à huis clos avant la visite. Mme Schuwer, Directrice de l'unité, présente tout d'abord le LIDILE en mettant en évidence les trois objectifs fondateurs de l'équipe : rassembler autour d'une référence disciplinaire des enseignants-chercheurs en langues (11 langues) et linguistique, structurer et développer des éléments dispersés et réussir un ancrage régional. Elle laisse ensuite la parole aux différents responsables des trois axes, Mme Marie-Claude Le Bot pour l'axe ELIA (Etudes de linguistique appliquée), Mme Françoise Poupon pour l'axe DILEM (Didactique des langues et multimédias) et M. Daniel Toudic pour le nouvel axe TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie linguistique et terminologie), ainsi qu'aux responsables des différents programmes au sein des axes. Ces présentations permettent au comité d'experts de relever une cohérence entre les différents axes et projets beaucoup plus claire que ce que le rapport laissait paraître. Les activités des doctorants sont ensuite présentées. Pendant les questions du comité d'experts, de nombreuses précisions sont apportées sur les projets scientifiques, la politique de publication, la durée d'étude des doctorants, la dynamique de l'équipe (séminaire bi-mensuel, réunions de travail, AG), ainsi que sur la qualité et l'origine des enseignants-chercheurs (linguistes, littéraires, civilisationnistes, plusieurs départements, UFR, universités). Un entretien avec le Vice-Président du Conseil Scientifique, M. Jean-Emile Gombert permet au comité d'experts de constater le très grand soutien de l'université pour l'équipe. Enfin, une réunion en comité restreint avec les doctorants permet de souligner la satisfaction de ceux-ci. Avant de clore la rencontre, le comité d'experts se réunit encore une fois à huis clos pour préparer la rédaction du rapport.

- Historique et localisation géographique de l'unité et description synthétique de son domaine et de ses activités :

Le LIDILE est situé dans les locaux de l'Université de Rennes 2 et occupe une surface de 751 m2 SHON. Habilité depuis 2004, et à la demande de l'établissement, le LIDILE a eu pour mission de structurer et de développer le secteur de la linguistique appliquée en fédérant les enseignants-chercheurs relevant de ce domaine (enseignants de langue et linguistique de Rennes 1 et Rennes 2) et de contribuer à une politique scientifique de site à l'échelle de la région. Le LIDILE regroupe ainsi des enseignants-chercheurs appartenant à différents départements, différentes UFR et deux universités différentes (Rennes 1 et 2). Malgré un volume horaire d'enseignement conséquent (on note, dans plusieurs fiches individuelles, des volumes annuels de 300 HETD), il faut porter au crédit de l'équipe d'avoir emboîté le pas de la logique imposée par l'administration pour tenter d'y adjoindre une dynamique de recherche qui n'était pas présente auparavant. Les activités du LIDILE s'articulent autour de deux axes : ELIA (Etudes de linguistique appliquée) ; DILEM (Didactique des langues et multimédias) ; un troisième axe, TRASILT (Traductologie, industries de la langue et terminologie), vient compléter en 2010 les deux premiers et sera dans le projet d'équipe du prochain contrat. Pour les deux premiers axes, l'activité s'est recentrée sur des programmes : systèmes linguistiques, linguistique appliquée aux genres et aux styles et lexique-grammaire du toponyme (DiNoPro) pour l'axe ELIA ; auto-formation guidée, interlangues pour l'axe DiLeM. L'émergence de l'axe TRASILT viendra modifier l'organisation des programmes et projets pour le prochain contrat.

- Equipe de Direction :

Direction : Mme Martine SCHUWER. Axe ELIA (Etudes de linguistique appliquée) : responsable Mme Marie-Claude Le BOT. Axe DiLeM (Didactique des langues et multimédias) : responsable Mme Françoise POUPON. Dès 2012, axe TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie linguistique et terminologie) : responsable M. Daniel TOUDIC. Outre l'équipe de direction, le LIDILE s'organise autour d'un Conseil de gestion composé de membres de droit et de membres élus, ainsi qu'un représentant de chaque collègue (membres permanents, associés, doctorants). Une Assemblée Générale ordinaire est organisée chaque année.



- Effectifs de l'unité : (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	23	20
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)		
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaire 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	15	21+7 doctorants
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0,7	0,7
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0,125	
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	15	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	3	3

2 • Appréciation sur l'unité

- Avis global sur l'unité :

L'équipe est relativement jeune puisqu'elle a été formée en 2004. Elle présente des projets cohérents, qui progressent de manière significative, en dépit de la lourde charge d'enseignement des enseignants-chercheurs (par exemple 300 HTD pour certains). Le premier axe, dans sa redéfinition, est dynamique et attractif. Il suscite des vocations chez nombre d'étudiants étrangers (Chine, Pologne) et inclut les enseignants-chercheurs dans une logique de production ; il a mené, entre autres, à la constitution d'une base de données DiNoPro et à l'organisation de deux colloques internationaux. Le deuxième axe est innovant et ambitieux, même s'il n'a pas encore donné lieu à des résultats concrets (le corpus d'apprenants, CIL, n'est pas encore finalisé). On remarque l'organisation de séminaires et de journées d'études venant soutenir la recherche menée dans ces deux axes. Malgré la diversité d'origine de ses membres, l'équipe a réussi à bien rassembler la majorité autour de projets bien définis. La collaboration au sein de l'équipe est réelle et les doctorants y sont bien intégrés et encadrés. On note cependant une absence d'ambition dans la logique de publication de certains enseignants de l'équipe dont on a le sentiment que la carrière de chercheur produisant est naissante malgré un déroulement de carrière administrative et pédagogique relativement long. Certaines perspectives sont déconnectées de la réalité de la mise en oeuvre : ainsi en est-il du traitement automatique de la traduction spécialisée en l'absence de toute étude de « faisabilité » sans enseignant-chercheur formé aux méthodes. Enfin, et peut-être en raison de la lourde charge d'enseignement des membres de l'équipe, le financement national ou européen de ses projets manque.



- **Points forts et opportunités :**

L'équipe présente un ancrage régional et industriel pour les projets de toponymie et de traductologie. Elle a réussi à créer un environnement accueillant et bien encadrant pour les doctorants. L'articulation entre formation doctorale et recherche se fait en effet sur des bases solides : retour rapide pour les doctorants sur leur travail, accès non seulement à leur directeur de recherche mais aussi aux autres membres du laboratoire, organisation de journées, incitation à la publication, financement des séjours, politique de recrutement des ATER, formation aux outils. Enfin, elle réussit assez bien à intégrer dans une problématique commune des enseignants-chercheurs venant d'horizons différents et qui n'avaient pas toujours d'équipe de rattachement auparavant. Elle réussit de même à greffer une problématique de recherche sur un pôle qui pourrait se voir perdu dans la pédagogie. La recherche de l'équipe représente une attractivité internationale puisqu'elle attire des étudiants venant de Pologne, de Chine, du Portugal, de Slovaquie. On note l'invention de problématiques intéressantes sur des enjeux technologiques dans le domaine de l'enseignement des langues.

- **Points à améliorer et risques :**

L'équipe a une visibilité moyenne au niveau international, très peu de collaborations internationales, peu de publications dans des revues internationales en anglais ou en français. La politique de diffusion de la recherche doit donc être améliorée.

L'équipe présente un nombre très resreint d'HDR, ce qui risque de poser un problème de direction de recherche dans une équipe qui présente trois grands axes de recherche, ainsi que des difficultés à suivre des doctorants. Par ailleurs, les contraintes de service d'enseignement (liées entre autres à la mise en place de formations nouvelles) sont lourdes, risquant ainsi de ralentir la production des enseignants-chercheurs.

L'équipe n'a pas eu d'allocation recherche (ni de contrat doctoral) depuis 2006 ; seuls 3 doctorants sur 15 sont ATER. Les deux écoles doctorales de l'établissement (environ 500 doctorants) disposent de 7 allocations au total par an. Par conséquent, le financement des études doctorales se fait par des activités salariées, ce qui a un impact sur la durée qui s'écoule entre la première inscription et la soutenance.

- **Recommandations:**

Il est recommandé à l'équipe de faire connaître ses travaux dans des revues internationales et nationales ayant une grande visibilité de manière plus appuyée et de clarifier la façon dont elle va développer ses collaborations internationales. L'axe TRASILT évoque le réseau EMT, mais sans préciser comment et avec qui ces collaborations vont se mettre en place.

L'échange avec le Vice-président du Conseil scientifique suggère la disponibilité de ressources pour soutenir les HDR, la mise en ligne de travaux et l'aide aux demandes de subventions françaises et européennes. Il est donc recommandé à l'équipe de se saisir de ces opportunités pour soutenir les MCF demandant un CRCT pour terminer leur HDR, ainsi que pour faire des demandes de financement auprès des institutions nationales et européennes. À l'égard de ces objectifs structurants, le soutien de l'institution est crucial, et déterminera le rayonnement du laboratoire.

Les rapports synergiques entre psycholinguistique et FLE demandent à être explorés.



- Données de production :

(cf. http://www.aeres-evaluation.fr/IMG/pdf/Criteres_Identification_Ensgts-Chercheurs.pdf)

A1 : Nombre de producteurs parmi les chercheurs et enseignants chercheurs référencés en N1 et N2 dans la colonne projet	16
A2 : Nombre de producteurs parmi les autres personnels référencés en N3, N4 et N5 dans la colonne projet	
A3 : Taux de producteurs de l'unité [$A1/(N1+N2)$]	0,8
A4 : Nombre d'HDR soutenues (cf. Formulaire 2.10 du dossier de l'unité)	
A5 : Nombre de thèses soutenues (cf. Formulaire 2.9 du dossier de l'unité)	4



3 • Appréciations détaillées :

- **Appréciation sur la qualité scientifique et la production :**

Les différents axes développés par l'équipe reflètent l'hétérogénéité des strates de sa composition :

- * On remarque une partie de recherche historique, incarnée par (1) le programme DiNoPro, qui est attractif et qui permet de développer des thèses en cotutelle (Varsovie), des dynamiques importantes à l'international (Portugal, Mexique) et des coopérations avec le ministère (Commission des noms propres) ; (2) La recherche en didactique des langues autour de personnalités fortes de l'équipe, qui permet l'introduction de problématiques technologiques intéressantes (étiquetage et retranscription de corpus oraux, formation aux outils de la recherche comme CLAN) associées à des problématiques épistémologiques renouvelées comme la constitution de corpus d'apprenants. Les synergies entre la didactique et la description linguistique méritent cependant d'être explorées, dans un esprit de réciprocité. L'épistémologie est également représentée par les travaux récents d'un membre de l'unité sur les degrés d'approximation en français.
- * On relève une part de recherche toute nouvelle étroitement associée à la pédagogie et qui se dote d'ambitions fortes tant en termes de partenariats au sein du Master MCMC qu'en termes de projections scientifiques et technologiques.

Axe ELIA (Etudes de linguistique appliquée)

Cet axe présente des choix pertinents de domaines à explorer ; l'équipe en a une bonne vision globale et s'appuie sur des références (nationales et internationales) reconnues par le milieu scientifique, que ce soit en termes de cadres théoriques retenus ou de conférenciers invités.

Axe DiLeM (Didactique des langues et multimédias)

Pour cet axe, l'équipe s'intéresse, dans le programme 1, à une problématique de recherche appliquée et recherche-action croissante aux niveaux national et international ; les journées d'études organisées sur le thème des dispositifs hybrides, de la certification et des perspectives actionnelles montrent l'ancrage dans la recherche appliquée dans les questions pédagogiques. Par ailleurs, l'élaboration (programme 2) d'une base interlangue CIL est directement liée aux problématiques du programme 1. Cette approche demande cependant à s'inscrire de manière plus précise au niveau international.

Axe TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie linguistique et terminologie)

Le programme Optitrad s'inscrit dans la problématique actuelle de la recherche appliquée en traductologie et qui porte sur la place du traducteur et des outils dans le nouveau métier de la traduction. L'arrivée d'un maître de conférences en Traitement Automatique des Langues permettra une mise en œuvre rapide des outils nécessaires à cette recherche. Le projet TRAD-SHS relève, lui aussi, d'une problématique émergente dans le domaine, sur les plans nationaux et internationaux. L'élaboration de la base de données demandera à être précisée ; en l'état, il s'agit d'un programme très ambitieux qui pose de nombreuses questions : comment les traductions existantes vont-elles être choisies ? Quid du droit d'auteur ? Qui va aligner texte source et traduction ? Comment seront extraites les données terminologiques et phraséologiques ? Quel modèle théorique sous-tend ces questions ?

Traitement Automatique

Les différents axes et leurs programmes nécessitent des traitements qui relèvent en partie du Traitement Automatique des Langues. Comme souvent au sein des équipes de linguistes, le traitement automatique est traité à la fois comme une solution efficace pour renouveler des problématiques de recherches qui sans cela sembleraient inadaptées au contexte actuel et en même temps comme une tâche ingrate dévolue aux ingénieurs. Il faut rappeler que l'informatique, dans le domaine du Traitement Automatique des Langues, est avant tout une pensée de la langue et de la mise en forme des évidences de sa structure.



L'entretien, fort productif et très éclairant, a permis de faire surgir de manière explicite les besoins en Traitement Automatique des Langues des différentes équipes : (1) constitutions de bases de données en stylistique afin de créer des ressources pour exploitation statistique, (2) constitution en cours de bases de données pour Dinopro, (3) constitution de ressources et d'outils de projection pour l'axe TRASILT dans le programme Optitrad, (4) constitution de corpus de productions d'apprenants en langue à partir d'entretiens retranscrits avec CLAN (outil weblex pour l'annotation de données phonologiques et morphologiques), (5) Exploitation statistique des données.

Le projet (2), DIPro est un projet qui intègre à la fois une dimension de création de ressources lexicales dans le domaine du vocabulaire spécialisé et en même temps une perspective de mise en œuvre de ces ressources projetées automatiquement sur des corpus pour traduction automatique.

Toutefois, la rareté des publications dans le domaine spécifique du traitement des langues, qui est à mettre en relation avec l'absence de personnels encadrants du domaine (la situation devrait changer l'an prochain), est dommageable pour la mise en œuvre efficace de l'ensemble. Un recrutement de maîtres de conférences en Traitement Automatique des Langues est prévu, ce qui est positif étant donné l'ampleur de la tâche que ses compétences (définies ainsi : constitution de corpus XML, gestion de bdd xml, programmation TAL (python/Perl), exploitation de bdd mysql existantes, gestion et annotations automatiques de corpus constitués avec étiquetages spécifique, mise au norme TEI) devront couvrir.

L'activité scientifique prévue dans le contrat s'est d'ores et déjà concrétisée (période 2006-2010) par la mise en œuvre de manifestations scientifiques :

- pour l'axe ELIA, 15 séminaires thématiques (avec conférenciers invités), 4 journées d'études et 1 colloque international ;
- - pour l'axe DILEM, 3 journées d'études et 1 colloque international.

Les publications des enseignants-chercheurs membres permanents (période 2006-2010) sont les suivantes :

32 ACL dont 3 à paraître
16 ACLN
36 ACTI dont 21 à paraître
10 ACTN dont 3 à paraître
57 OS dont 12 à paraître
9 OV dont 2 à paraître
16 OD dont 2 à paraître.

Il n'y a pas de publication dans les revues anglo-américaines de rang A suivant ERIH.

La proportion de publications dans des revues de langue française de visibilité est faible. Il faut encourager les enseignants-chercheurs à préparer des numéros pour ces revues plutôt que pour des publications d'impact limité.

S'agissant de la formation à la recherche, l'unité peut se prévaloir de 4 thèses soutenues (dont 3 sont maîtres de conférences aujourd'hui) et de 15 doctorants (1 soutenance prévue en novembre 2010) ; données à rapprocher du nombre d'enseignants-chercheurs habilités (3 à ce jour). On note l'importance de soutiens logistiques dont bénéficient les doctorants, ainsi que le financement systématique de leurs déplacements au titre de la participation à des manifestations scientifiques. Le LIDILE dispose d'une organisation efficace en termes de formation à l'utilisation de logiciels, à la veille bibliographique, à la rédaction en anglais scientifique ; existence de listes de diffusion et de fonds documentaire.

Le Master « Linguistique et Didactique des Langues » est adossé à l'équipe : il contribue à sa visibilité nationale et internationale, et il représente un investissement considérable en termes d'heures d'enseignement.

On constate l'intégration (rentrée 2010) d'un troisième axe, TRASILT (Traduction Spécialisée, Ingénierie Linguistique et Terminologie) correspondant à une filière d'excellence dans l'offre de formation de l'établissement.



- **Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :**

- le nombre et la renommée des prix et distinctions octroyés aux membres de l'unité, y compris les invitations à des manifestations internationales

Les membres de l'équipe ont été invités à intervenir dans 21 conférences, dont 5 à l'étranger.

- la capacité à recruter des chercheurs, post-doctorants ou étudiants de haut niveau, en particulier étrangers

Parmi les membres associés à l'équipe, on compte 6 chercheurs étrangers venant de Slovaquie, Royaume Uni, Pologne et Argentine. Une proportion importante des doctorants vient de l'étranger, montrant ainsi la capacité de l'équipe à attirer des étudiants étrangers. A noter qu'une ancienne doctorante de l'équipe est maintenant MCF en Slovaquie.

- la capacité à obtenir des financements externes, à répondre ou susciter des appels d'offres, et à participer à l'activité des pôles de compétitivité

L'équipe a obtenu un financement de la MSHB en 2008, dans le cadre du projet FIT-anthropo. A ce stade, la capacité de l'équipe à obtenir des financements reste faible, bien qu'elle ait répondu à un appel d'offre de l'ANR.

- la participation à des programmes internationaux ou nationaux, l'existence de collaborations lourdes avec des laboratoires étrangers

Bien que l'équipe ait des collaborations avec des universités françaises et certaines universités étrangères (Pologne par exemple), elle a peu participé à des programmes nationaux ou internationaux. Cependant, plusieurs projets de collaborations internationales sont prévus pour les trois axes avec notamment le Pologne et d'autres universités partenaires privilégiées, la Chine et des partenaires de l'EMT.

- la valorisation des recherches, et les relations socio-économiques ou culturelles

L'équipe, engagée dans plusieurs projets de développement liés à ses recherches, affiche une volonté claire de valoriser ses résultats. Le dictionnaire multilingue de toponymes contemporains (11 langues) en est un exemple. Il est opérationnel et sera ouvert au public en 2011. De même, l'équipe affiche son intention de rendre le corpus CIL disponible à la communauté scientifique dans le courant du prochain contrat. Enfin, l'axe TRASILT montre la pertinence des travaux scientifiques pour l'application dans le cadre des industries de la langue dans une Europe multilingue.

- **Appréciation sur la stratégie, la gouvernance et la vie de l'unité :**
- la pertinence de l'organisation de l'unité, la qualité de la gouvernance et de la communication interne et externe

Jusque là, l'unité était organisée en deux axes comprenant chacun des programmes. Un troisième axe (TRASILT) est intégré en 2010 avec deux programmes. Cette organisation tient bien compte de l'objectif originel de l'équipe, ainsi que de ses caractéristiques propres : « structuration autour de description de l'activité langagière dans ses champs d'applications variés et à travers la diversité des langues ». L'intégration de TRASILT vient compléter et restructurer l'équipe de manière cohérente. La communication interne est apparue beaucoup plus clairement lors de la visite que dans le rapport : organisation de séminaires, de journées de travail, AG, etc. La gouvernance de l'équipe aussi est de bonne qualité. Comme on l'a souligné plus haut, la communication externe de l'équipe existe mais peut être améliorée.

- la pertinence des initiatives visant à l'animation scientifique, à l'émergence, et à la prise de risques

L'animation scientifique est bonne ; l'organisation de séminaires communs entre les axes est recommandée.



- Implication des membres de l'unité dans les activités d'enseignement et dans la structuration de la recherche en région

L'implication des membres de l'équipe dans l'enseignement est extrêmement forte, parfois même trop (cf. 300 HETD par an pour certains). Cela reflète des besoins en postes dont l'institution devrait tenir compte. L'implication dans la structuration de la recherche en région est bonne (MSHB, liens étroits avec des entreprises) : c'était l'une des missions de l'équipe et elle a été remplie.

- **Appréciation sur le projet :**

- l'existence, la pertinence et la faisabilité d'un projet scientifique à moyen ou long terme

Le projet scientifique remanié avec l'intégration d'un troisième axe paraît tout à fait pertinent ; il permettra de d'intégrer de façon bien structurée la diversité des axes de recherche avec, comme axe transversal, les outils de TAL. Les demandes de postes qui ont été faites et celles qui sont en projet tiennent compte des nouveaux besoins générés par la restructuration de l'équipe. De même, l'équipe est consciente d'un besoin de renforcement en professeurs, auquel l'institution devrait répondre.

- l'originalité et la prise de risques

Les projets DiNoPro, Optitrad et celui portant sur l'expression de l'approximation montrent que l'équipe peut s'engager dans des voies peu explorées et originales.

En s'attaquant au lexique-grammaire du toponyme, aux questions d'interlangue (donc de stratégies différentes chez les apprenants de L2), à la question de l'optimisation dans le choix des outils du traducteur ou à l'expression de l'approximation, l'équipe montre qu'elle sait à la fois mener des projets originaux, ancrés dans une problématique d'enseignement prégnante en France (LANSAD) et dans les préoccupations professionnelles de métiers en pleine mutation (Optitrad), mais aussi qu'elle sait prendre des risques en intégrant par exemple une recherche sur le lexique-grammaire du toponyme dans 11 langues (risque justifié par l'intérêt professionnel et international que ce projet suscite).

Intitulé UR / équipe	C1	C2	C3	C4	Note globale
LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DES LANGUES	B	B	B	B	B

C1 Qualité scientifique et production

C2 Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement

C3 Gouvernance et vie du laboratoire

C4 Stratégie et projet scientifique



Statistiques de notes globales par domaines scientifiques (État au 06/05/2011)

Sciences Humaines et Sociales

Note globale	SHS1	SHS2	SHS3	SHS4	SHS5	SHS6	Total
A+	2	8	2	11	5	6	34
A	12	33	12	13	32	18	120
B	11	37	6	22	19	5	100
C	8	4	2	6	1		21
Non noté	1						1
Total	34	82	22	52	57	29	276
A+	5,9%	9,8%	9,1%	21,2%	8,8%	20,7%	12,3%
A	35,3%	40,2%	54,5%	25,0%	56,1%	62,1%	43,5%
B	32,4%	45,1%	27,3%	42,3%	33,3%	17,2%	36,2%
C	23,5%	4,9%	9,1%	11,5%	1,8%		7,6%
Non noté	2,9%						0,4%
Total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Intitulés des domaines scientifiques

Sciences Humaines et Sociales

- SHS1 Marchés et organisations
- SHS2 Normes, institutions et comportements sociaux
- SHS3 Espace, environnement et sociétés
- SHS4 Esprit humain, langage, éducation
- SHS5 Langues, textes, arts et cultures
- SHS6 Mondes anciens et contemporains

Observations – Rapport d'évaluation AERES

Unité de recherche LIDILE (EA 38 74)

L'Equipe LIDILE a pris connaissance avec attention des remarques du Comité. Le rapport prend bien en compte la jeunesse de l'équipe et identifie clairement et de manière pertinente les ambitions qu'elle affiche à mener à bien des projets de recherche innovants en linguistique ainsi qu'en didactique des langues Cette expertise conforte LIDILE dans ses grandes orientations scientifiques et lui donne les éléments de cadrage utiles pour le prochain contrat.

LIDILE fédère ses membres autour de l'analyse linguistique des productions langagières via la constitution de bases de données originales dont l'exploitation se décline dans les trois axes de l'équipe ouvrant des perspectives d'application innovantes en analyse discursive et lexicologique (axe ELIA), en didactique des langues (Axe DILeM) ainsi qu'en traduction (Axe TRASILT).

Le Comité attire l'attention de LIDILE sur deux points qui permettent à l'Equipe de préciser plus nettement ses priorités en matière d'ouverture à l'international et de politique des publications.

1. L'activité internationale, bien que non négligeable, demande à être structurée de manière plus formelle et institutionnelle dans trois directions :

- le développement des thèses en co-tutelle sur le mode de celles en cours (Pologne, Grèce, USA) de sorte à accroître la visibilité de l'équipe dans les universités étrangères partenaires ;
- le développement de la politique de réponse à des appels d'offre du type de ceux qui viennent d'être retenus : EBCL *European Benchmark Framework for Chinese* et Réseau européen EMT *European Master's in Translation*)
- la structuration des partenariats déjà établis (Partenariat Hubert Curien), l'exploitation des synergies avec les partenaires étrangers du réseau EMT et le renforcement des collaborations internationales dans les domaines d'expertise scientifique de l'équipe :
 - . Constructions typiques et atypiques de l'oral,
 - . Lexique-grammaire des toponymes,
 - . Corpus inter-langues,
 - . Traduction spécialisée.

UNIVERSITÉ RENNES 2

**CAMPUS VILLEJEAN
(SIÈGE SOCIAL)**
Place du recteur
Henri Le Moal CS 24307
35043 Rennes cedex
France
M Villejean-Université
Tél. +33 (0)2 99 14 10 00

CAMPUS LA HARPE
Avenue Charles Tillon
CS 24414
35044 Rennes cedex
France
M J.F. Kennedy
Tél. +33 (0)2 99 14 10 00

CAMPUS MAZIER
2, Avenue Antoine Mazier
22015 St-Brieuc cedex 1
France
Tél. +33 (0)2 96 60 43 00

WWW.UNIV-RENNES2.FR

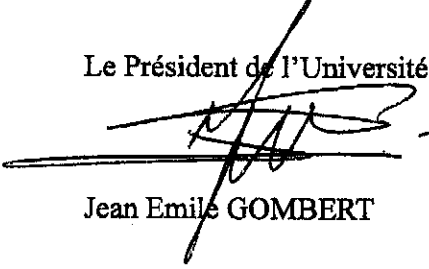


2. La politique de publications de LIDILE est prioritairement articulée à l'activité de recherche de l'équipe et s'appuie sur l'organisation, en amont, de manifestations scientifiques (journées d'études, séminaires, colloques). Sont ainsi en préparation deux numéros thématiques dans des revues internationales sur « La place de l'oral dans les grammaires », et « La parenthèse à l'oral ».

Fait à Rennes le 15 avril 2011

UNIVERSITE
RENNES 2
LE PRESIDENT

Le Président de l'Université Rennes 2


Jean Emile GOMBERT